

Identification	Subject(code, title, credits)	ENGL 612 Methods of Translation 3KU/6ECTS	
	Department	English Language and Literature	
	Program (undergraduate, graduate)	Graduate	
	Term	Spring, 2022	
	Instructor	Yaser Hadidi (PhD)	
	E-mail:	yaser.hadidi@khazar.org hadidiy@hotmail.com	
	Phone:	+989143156780 (WhatsApp)	
	Classroom/hours	<p>One online session a week, according to the schedule</p> <ul style="list-style-type: none"> - one session lasting at least 2 hours and 30 minutes; - or two sessions each lasting at least 75 minutes - It is quite possible that, due to the nature of the course, these sessions may well spill beyond 3 hours - Students are expected to plan accordingly 	
Prerequisites	English Composition		
Language	English		
Compulsory/ Elective	Compulsory		
Required textbooks and course materials	<p>Munday, J. (2016). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. London: Routledge.</p> <p>Malmkjær, K. & Windle, K, (2012). <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>. Oxford University Press.</p>		
Course outline	<p>This course is designed to give students an opportunity to develop essential and core familiarity with the theories and methods in the history and academic discipline of Translation Studies. Translation studies is the now established academic discipline related to the study of the theory, practice and phenomena of translation. This course aims to bring together in a lucid, concise and informative manner, the major strands of translation studies, in order to help readers acquire an understanding of the discipline and the necessary background and tools to begin to carry out their own research. It also presents and discusses theoretical frameworks into which professional translators and trainee translators can place their own practical experience.</p>		
Course objectives	<ol style="list-style-type: none"> 1. Giving students an opportunity to develop essential and core familiarity with the theories and methods in the history and academic discipline of Translation Studies. 2. Helping students acquire an understanding of the discipline and the necessary background and tools to begin to carry out their own research. 3. Presenting and discussing theoretical frameworks into which professional translators and trainee translators can place their own practical experience. 		
Learning outcomes	<p>After finishing the course, the students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Discuss and internalize essential and core familiarity with the theories and methods in the history and academic discipline of Translation Studies. - Understand the discipline and the necessary background and tools to begin to carry out their own research. - Present and discuss theoretical frameworks into which professional translators and trainee translators can place their own practical experience. 		
Teaching methods	Instructor's Lectures		√
	Group and Class Discussion and Students' Presentations		√
	Students' Completing Writing Exercises Assigned on the Textbooks and Instructor's Commentary		√

Evaluation	Methods	Date/deadlines	Percentage (%)
	Midterm Exam	The 7 th Week	30
	Participation	Every Session	10
	Activity, Presentations, Tasks, Projects and Exercises	Every Session, as assigned by the Instructor	25
	Final exam	The 16 th Week (may contain material covered before mid-term too)	35
Total		100	
Assessment, Evaluation and Expectations from the Students	<p>Students are expected to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Read dedicatedly every chapter assigned. 2. Present and discuss the concepts and theoretical frameworks as assigned in the syllabus for each week. 3. Raise any area of the readings they feel themselves to be still in the dark about. This is crucial because there must not be any complications or problems left before the reader proceeds to the next reading assigned. Questions, free and critical thinking, and a liberal cherishing of creative ideas are encouraged. 		
Policy	<p>Classroom Expectations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Respect everyone in the room, including yourselves. 2. Be on time. 3. Be prepared for class. (Bring all materials, homework, texts, etc. necessary for learning. Doing the exercises inside the assigned chapters is of crucial importance) 4. Challenge yourself. (Everyone is capable of exceeding the norm) 5. Work cooperatively with your peers to build a strong classroom community. <p>Attendance (Lateness) Class Participation:</p> <p>Talking about what we are reading and writing is an explicit part of this course. If you do not like to attend class, do regular reading assignments, and have participation required of you, you should either not take this course or you should settle for a lower grade than your written work might otherwise warrant. Attendance is important. Absences can be detrimental to one's grade due to the number of class activities (presentations and class participation) and complexity of the subject.</p> <p>Advance notification should be given if the student is unable to attend a scheduled presentation or test. Full class participation and completion of assigned homework are necessary.</p> <p>Academic Dishonesty: Any plagiarism while studying will be severely penalized, including the possibility of receiving a non-pass for the course. Reference should be given to the sources used in one's work. However, any research paper consisting of references and citations only, without further analysis by the student, will not be acceptable either. Cheating during the tests will be penalized including the possibility of a zero mark on the test.</p>		

Tentative Weekly Schedule

Week Number	Assigned Reading or Activity for the Week	Reading Source Used
1	Main Issues of Translation Studies Introduction	Munday (2016): chapter 1 Malmkjær & Windle: Introduction
2	Translation theory before the twentieth century	Munday (2016): chapter 2
3	Equivalence and equivalent effect	Munday (2016): chapter 3
4	Studying translation product and process Linguistic Approaches to Translation	Munday (2016): chapter 4 Malmkjær & Windle: chapter 4
5	Functional theories of translation	Munday (2016): chapter 5
6	Discourse and Register analysis approaches	Munday (2016): chapter 6
7	Mid-term Exam!	
8	Systems Theories	Munday (2016): chapter 7
9	Cultural and ideological turns	Munday (2016): chapter 8
10	The role of the translator: visibility, ethics and sociology	Munday (2016): chapter 9
11	Philosophical approaches to translation	Munday (2016): chapter 10
13	New directions from the new media	Munday (2016): chapter 11
14	Research and commentary projects	Munday (2016): chapter 12
15	The Translator as Cross-Cultural Mediator Meaning and Translation Studying the Translation Process	Malmkjær & Windle: chapter 7 chapter 8 chapter 9
16	Final Exam!	

(Coverage, the ground covered, may turn out to vary in practice, but there will not be any changes made to the syllabus sources)